

GROTTA 600 5TV GROTTA 600 2TV



INSTALLAZIONE E USO
INSTALLATION AND USE
ZUSAMMENBAU
UND BETRIEB
INSTALACIÓN Y USO
INSTALLATION ET
MODE D'EMPLOI
INSTALLATIE EN GEBRUIK
INSTALAÇÃO E USO
INSTALLATION OCH BRUK
INSTALLATIONS OG
BETJENINGS
ASENNUS JA KÄYTTÖ
INSTALLATIE EN GEBRUIK
ΤΟΠΙΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ
INSTALACE A POUŽITÍ
UZSTĀDĪŠANA UN
EKSPLUATĀCIJA
INSTALACIJA IN UPORABA
PAIGALDAMINE JA
KASUTAMINE
BEÉPÍTÉS ÉS HASZNÁLAT
INŠTALÁCIA A POUŽITIE
INSTALACJA I
UŻYTKOWANIE
ISTALLAZJONI U UŻU
INSTALIAVIMAS IR
NAUDOJIMAS



MANUTENZIONE
MAINTENANCE
INSTANDHALTUNG
MANTENIMIENTO
ENTRETIEN
ONDERHOUD
MANUTENÇÃO
UNDERHÅLL
VEDLIGEHOLDEL-
SEANVISNING
HUOLTO-OHJEET
ONDERHOUD
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ
ÚDRŽBA
APKOPE
VZDRŽEVANJE
HOOLDUS
KARBANTARTÁS
ÚDRŽBA
KONSERWACJA
MANUTENZJONI
TECHNINIS APTARNAVIMAS



COLD
ENGINEERING
TECFRIGO

Italiano	I
English	UK
Deutsch	D
Español	E
Français	F
Nederlands	NL
Português	P
Svenska	S
Dansk	DK
Suomi	FIN
Vlaams	B
Ellinika	GR
Čeština	CZ
Esti keel	EE
Latviešu valoda	LV
Lietuvių kalba	LT
Magyar	H
Malti	M
Polski	PL
Slovenčina	SK
Slovenščina	SLO



- I
- UK
- D
- E
- F
- NL
- P
- S
- DK
- FIN
- B
- GR
- CZ
- EE
- LV
- LT
- H
- M
- PL
- SK
- SLO

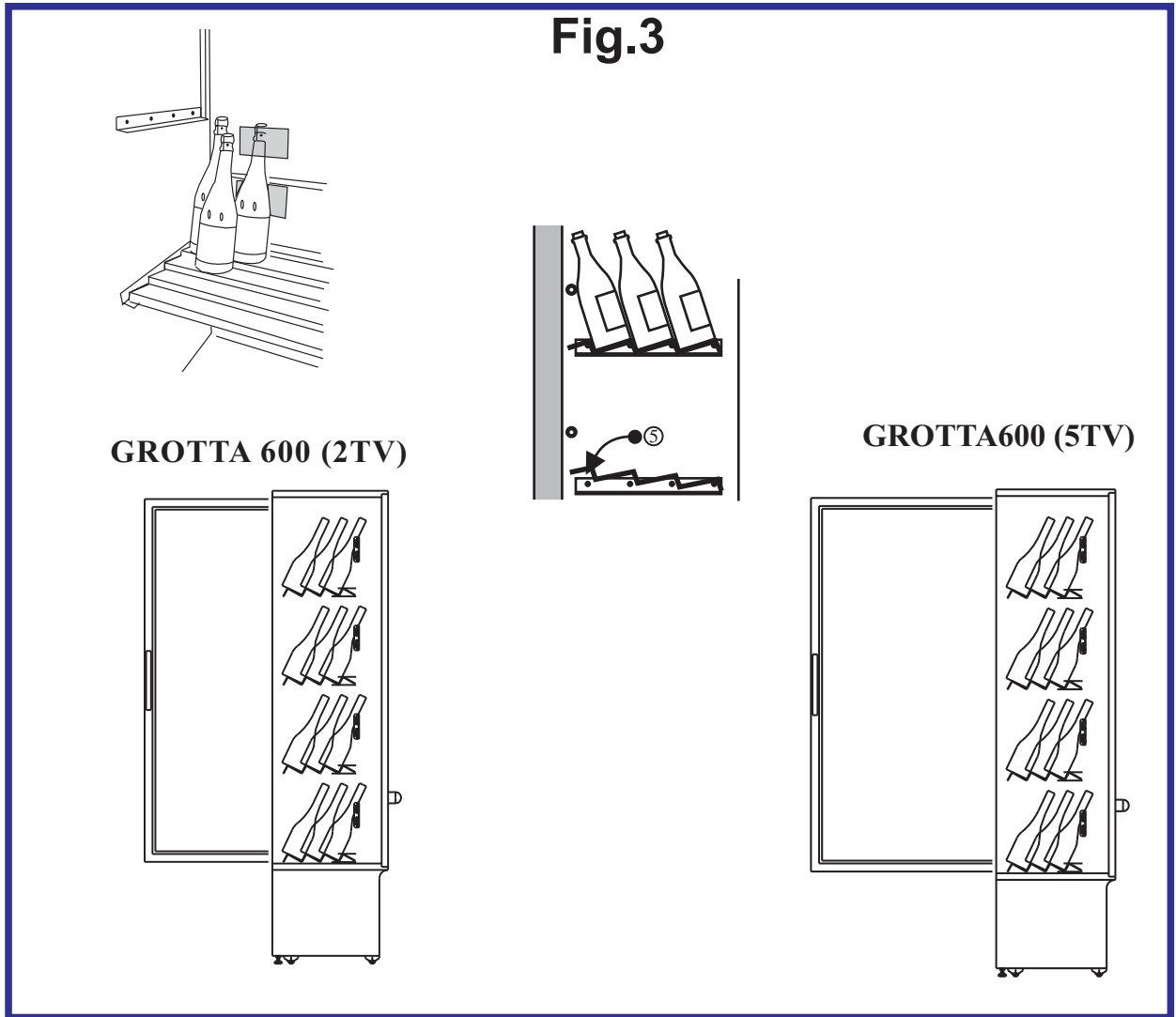
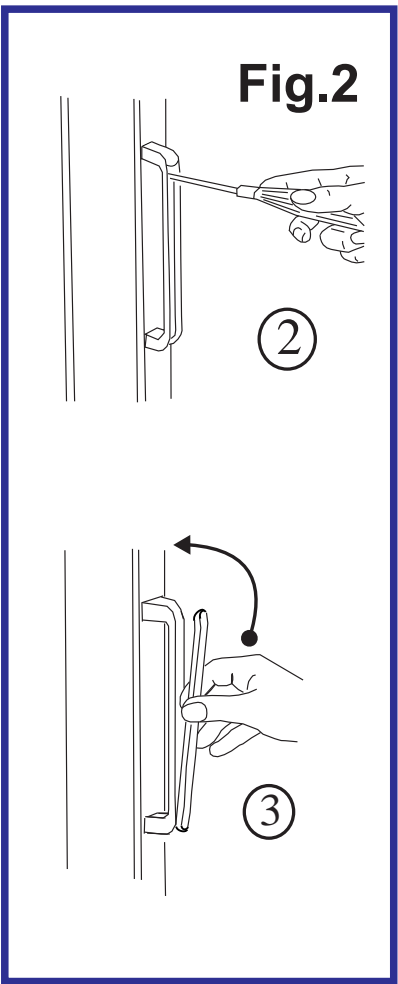
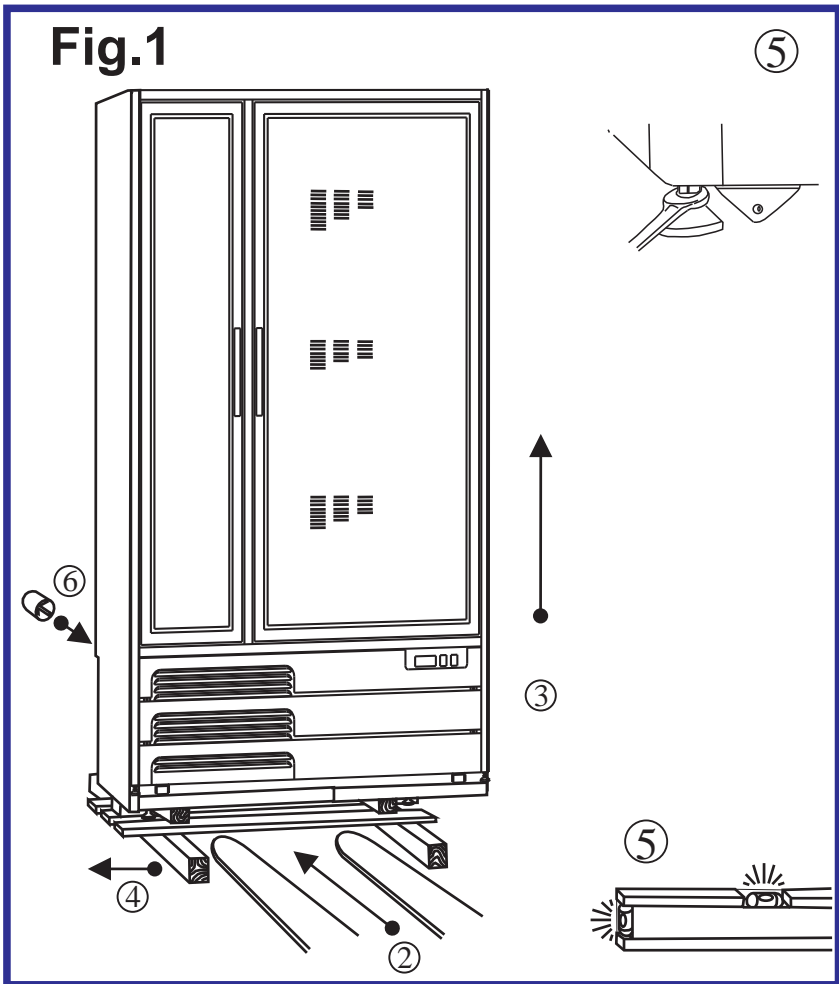
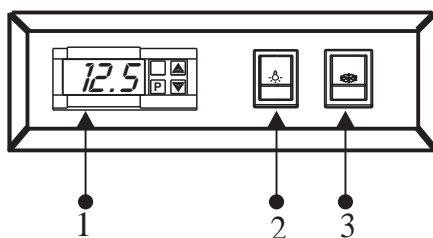


Fig.5

GROTTA 600 (5TV)



GROTTA 600 (2TV)

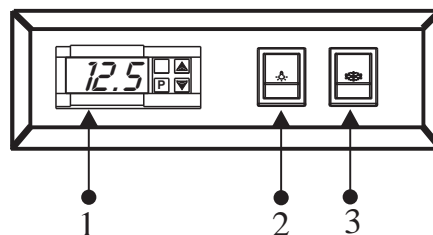
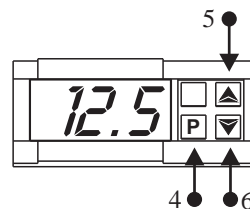
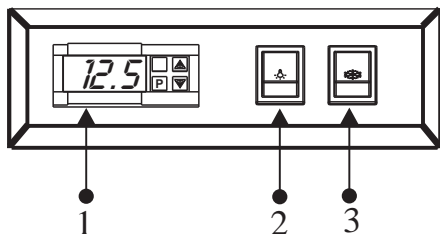


Fig.4

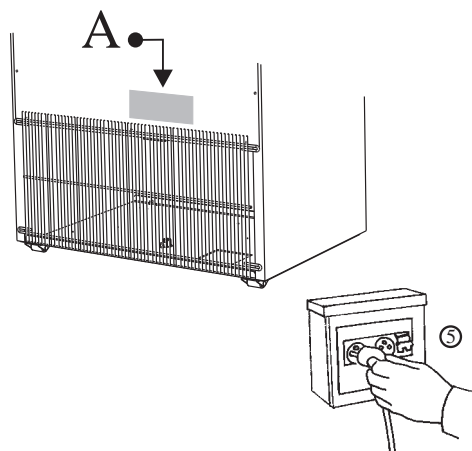
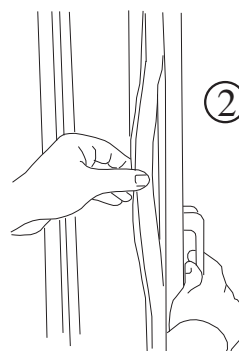


Fig.6



das Schmiermittel
NICHT entfernen
für den ersten Monat
des Lebens.



NON rimuovere
il lubrificante
per il primo mese
di vita.
DO NOT remove
the lubricant
for the first month
of life.

- I
- UK
- D
- E
- F
- NL
- P
- S
- DK
- FIN
- B
- GR
- CZ
- EE
- LV
- LT
- H
- M
- PL
- SK
- SLO



Manual del usuario:

1. Apertura del embalaje
2. Las manillas
3. Plano de escalera
4. Limpieza del interior
5. Limpieza del exterior
6. Conexión con la red eléctrica
7. Regulación
8. Control de un funcionamiento normal
9. Sustitución de la guarnición magnética de la puerta

Manuale del manutentore (Pág.49):

1. Limpieza del condensador
2. Sustitución lámparas internas
3. Esquemas eléctrico, esquema equipo refrigeración

E

! OBSERVACIONES

Es muy importante conservar el presente manual de instrucciones junto con el aparato para futuras consultas, por razones de seguridad.

1. Este aparato tiene que ser puesto en funcionamiento sólo por personas adultas. No hay que permitir a los niños la manipulación de los mandos y controles como tampoco que jueguen con el producto. **2.** Es prohibido alterar o modificar en cualquier manera las características del aparato. **3.** Los trabajos eléctricos necesarios para la instalación del aparato tienen que ser realizados por un electricista calificado o por una persona competente. **4.** No tratar de reparar el aparato solos. Las reparaciones efectuadas por personas inexpertas pueden causar daños o graves disfunciones. **5.** La asistencia al presente aparato tiene que ser efectuada por un Centro de Asistencia Técnica autorizado. Usar solamente piezas de recambio originales. **6.** El aparato es apto para la conservación de productos alimenticios solamente. **7.** La casa fabricante declina toda responsabilidad en el caso de que estas normas contra accidentes no fueran respetadas. Además se reserva el derecho de aportar modificaciones por mejorías técnicas sin ningún preaviso. **8.** Evitar la instalación del aparato cerca de los rayos solares. **9.** No instalar el aparato cerca de fuentes de calor tales como estufas termosifones, etc. **10.** Mantener alejadas de paredes las rejillas de ventilación del grupo compresor a una distancia no inferior a los 30cm. **11.** Recordarse de que los productos no deben salir fuera del perímetro de las estantes o bandejas. **12.** Si se verificase una producción anómala de hielo en el evaporador, causado bien por la humedad del aire o de los productos que se quieren refrigerar, les aconsejamos que paren el compresor y que saquen y coloquen los alimentos en específicos contenedores refrigerados a la misma temperatura y durante el tiempo necesario para la descongelación. De no hacerlo así, el compresor funcionará siempre provocando un consumo de energía eléctrica inútil y con un escaso rendimiento. **13.** Si el aparato está parado y inutilizado, es indispensable dejar la puerta abierta, al menos 10 cm.

1. APERTURA DEL EMBALAJE

EMBALAJE EN CAJA DE CARTÓN 1a. Cortar la cinta, sacar la caja hacia arriba.

EMBALAJE EN CAJÓN DE MADERA 1b. Desclavar las tablas de madera teniendo cuidado con los clavos. **2.** Introducir las horquillas del elevador entre el aparato y la paleta o caja. **3.** Levantar el aparato. **4.** Eliminar la paleta o caja. **5.** Colocar el aparato sobre un plano horizontal nivelado, regulándolo con los pies ajustables destinados a tal fin. **6.** Introducir los dos distanciadores en los agujeros correspondientes de la parte posterior del aparato. **7.** Antes de eliminar el embalaje, poner mucha atención en que no quede ninguna pieza dentro del mismo. **8.** Separar los materiales del embalaje según sea su composición de manera que se puedan reciclar. (Ver fig. 1)

2. LAS MANILLAS

1. Las manillas se encuentran en una funda dentro del aparato. **2.** Ensamblar la base de la manilla con los dos tornillos que ya se encuentran en los agujeros en el montante de la puerta; apretar muy bien. **3.** Aplicar la parte de plástico, apretando hasta que salte el resorte. (Ver fig. 2)

3. PLANO DE ESCALERA

1. Las barras de acero inoxidable y el plano de apoyo de las botellas se encuentran dentro del aparato. **2.** Las guías de apoyo de las barras están fijadas en los lados interiores del aparato. **3.** Cada una de las guías verticales dispone de ranuras para insertar las barras en distintas posiciones. **4.** Insertar una barra en la guía vertical para poder sostener las botellas inclinadas. **5.** Colocar el plano de escalera sobre las repisas con forma de "L" situadas en los lados interiores del aparato. (Ver fig. 3)

4. LIMPIEZA DEL INTERIOR

1. Limpiar las partes internas y el vidrio con una esponja suave y detergentes neutros. **2.** Limpiar los tubos transparentes de protección de las lámparas fluorescentes evitando el uso de productos con alcohol u otros disolventes, que podrían dañar los tubos; usar únicamente una esponja suave humedecida. **3.** Secar con un trapo suave.

5. LIMPIEZA DEL EXTERIOR

1. Usar los mismos productos usados para el interior. **2.** Limpiar las superficies de madera con productos específicos que se encuentran normalmente en el mercado, a base de emulsiones acuosas, sin solventes. **3.** Secar con un trapo suave.



6. CONEXIÓN CON LA RED ELÉCTRICA

1. Fijarse bien que la tensión y la frecuencia de la red correspondan a las indicadas en la placa **(A)** colocada en el aparato. 2. Fijarse bien que la toma de alimentación: a) *Tenga un conductor de protección de tierra.* b) *Sea apta para la corriente nominal especificada en la placa.* c) *Tenga protecciones según las normas IEC: Interruptor magnetotérmico diferencial (más comunmente salva vida) con I_n = valor nominal indicado en la placa. Diferencial con sensibilidad $I_d = 30 \text{ mA}$.* 3. Verificar que el ambiente no presente peligros de explosión (AD). 4. El cable de alimentación montado sobre el aparato es "H05 VVF" idóneo para ambientes interiores. Para otros ambientes substituir el cable con otro idóneo para la utilización (por ejemplo H07 VVF para ambientes externos). 5. Introducir el enchufe. (No utilizar nunca ni clavijas triples ni reducciones). **NOTA:** Si el aparato, durante el transporte o el almacenamiento, ha sido erróneamente colocado en posición horizontal o volcado, dejarlo reposar durante 3 horas por lo menos en la posición vertical correcta antes de conectar la alimentación eléctrica. (Ver fig. 4)

7. REGULACIÓN

El aparato dispone de mandos de regulación situados en la parte frontal. 1. **Termómetro:** Indica la temperatura en el interior del aparato. **Termostato:** Ajuste la temperatura en el interior del aparato. 2. **Int. luz:** Sirve para encender la luz interna. 3. **Int. refrigeración:** Sirve para encender la instalación frigorífica. a) Si se pulsa la tecla 4 "**SET o P**" una vez podrá visualizarse la temperatura programada, que podrá modificarse actuando sobre la tecla 5 "**UP**" o sobre la tecla 6 "**DOWN**". (Ver fig. 5)

8. CONTROL DE UN FUNCIONAMIENTO NORMAL

CONTROLAR: 1. Enchufe conectado. 2. Interruptor de la instalación frigorífica conectado, con luz verde encendida. 3. El termómetro indique un valor apto para los productos a conservar. 4. Luces interiores accionadas. 5. Puerta bien cerrada. 6. No haya irradiaciones solares o de faros de potencia elevada directamente encima del aparato. 7. La temperatura ambiente no sea superior a $+ 30^\circ\text{C}$ hr 55%, para la cual ha sido habilitado el aparato (Clase climática 4). 8. Asegure al espacio motor un flujo de aire adecuado, de al menos 10 cm entre el muro y la pared posterior. 9. El espacio interior debe ser cargado correctamente, respetando la capacidad de los estantes.

9. SUSTITUCIÓN DE LA GUARNICIÓN MAGNÉTICA DE LA PUERTA

1. Abrir la puerta. 2. Sujetar con las manos la guarnición y sacarla del encaje del perfil de la puerta. 3. Sustituirla con una guarnición nueva, cuidando de apretar en sucesión en todo el perímetro. (Ver fig. 6)

Nuestros productos son para el interior, no instalarlos en el exterior de los locales/tiendas.

E



Fig.1

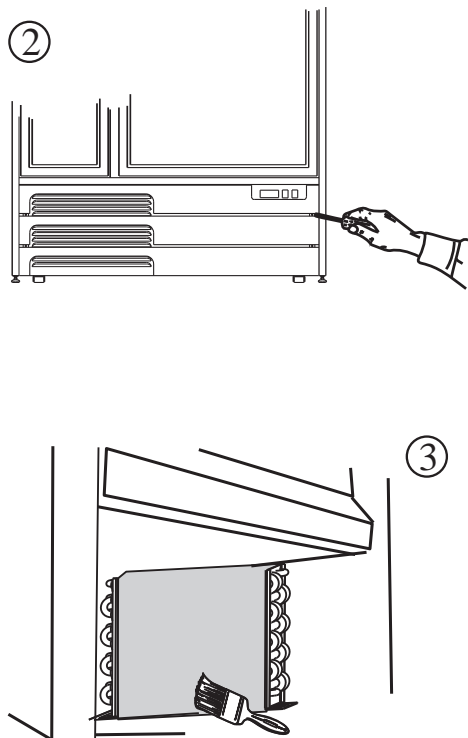
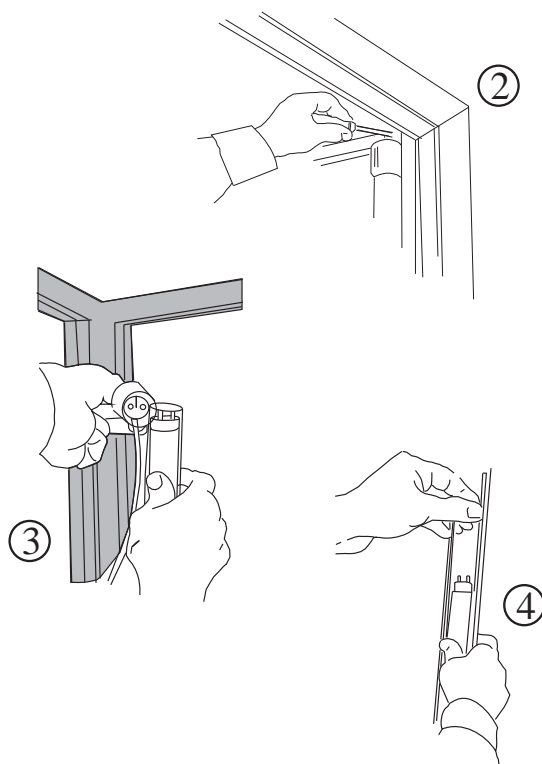


Fig.2



- I
- UK
- D
- E
- F
- NL
- P
- S
- DK
- FIN
- B
- GR
- CZ
- EE
- LV
- LT
- H
- M
- PL
- SK
- SLO



E

1. LIMPIEZA DEL CONDENSADOR

1. Desconectar la alimentación eléctrica, actuando sobre el interruptor general y separando después el enchufe de dicha toma. 2. Aflojar los tornillos de sujeción de la rejilla anterior y quitar dicha rejilla, sujetando y teniendo cuidado de no alejarla demasiado para no tirar los conjuntos de conexiones del cuadro. 3. Con un pincel eliminar el estrato de polvillo de las aletas del condensador. 4. Con la aspiradora quitar el polvo residual. 5. Reensamblar la rejilla y conectar la alimentación eléctrica (Ver fig. 1)
Limpieza del interior: 1. Desconectar la alimentación eléctrica. 2. Abrir la puerta y quitar la mercancía en conservación. 3. Limpiar las paredes y los accesorios con una esponja humedecida con agua y un poco de bicarbonato de sodio y secar cuidadosamente.

2. SUSTITUCIÓN LÁMPARAS INTERNAS

1. Desconectar la alimentación eléctrica. 2. Quitar los dos tornillos de fijación del porta-lámpara superior. 3. Separar el portalámpara superior del tubo fluorescente con el tubo transparente de protección. 4. Desensartar el tubo del portalámpara inferior. 5. Quitar el tubo transparente de protección. 6. Substituir el tubo fluorescente. 7. Restablecer todo procediendo en sentido contrario. (Ver fig. 2)

F

1. NETTOYAGE DU CONDENSEUR

1. Retirer l'alimentation électrique, en agissant sur l'interrupteur général et en enlevant ensuite la fiche de la prise même. 2. Enlever les vis de fixation de la grille antérieure et retirer la grille même, tout en la soutenant et en prenant garde à ne pas l'éloigner de trop afin de ne pas tirer sur les câbles de câblage du cadre. 3. À l'aide d'un pinceau éliminer la couche de poussière des ailettes du condenseur. 4. À l'aide de l'aspirateur aspirer les résidus de poussière. 5. Remonter la grille et rebrancher l'appareil. (Voir illustration 1)

Nettoyage interne: 1. Débrancher l'appareil. 2. Ouvrir la porte et enlever la marchandise en conservation. 3. Nettoyer les parois et les accessoires avec une éponge imbibée d'eau mélangée à un peu de bicarbonate de soude et sécher soigneusement.

2. REMPLACEMENT LAMPES INTERNES

1. Débrancher l'appareil. 2. Dévisser les vis de fixation du porte-lampe supérieur. 3. Détacher le porte-lampe supérieur du tube fluorescent avec le tube transparent de protection. 4. Retirer le tube de la porte-lampe inférieur. 5. Enlever le tube transparent de protection. 6. Substituer le tube fluorescent. 7. Remonter le tout en procédant en sens inverse. (voir illustration 2)

NL

1. REINIGING VAN DE CONDENSATOR

1. Sluit de elektriciteit af door op de algemene schakelaar te drukken en de stekker uit het stopcontact te halen. 2. Draai de schroeven van het rooster aan de voorkant los en verwijder het rooster, waarbij u het ondersteunt en erop let het niet te ver te verwijderen, om niet aan de verbindingkabels van het bedieningspaneel te trekken. 3. Verwijder met een kwastje het stoflaagje op de ribben van de condensator. 4. Zuig met een stofzuiger het overige stof weg. 5. Bevestig het rooster weer en herstel de elektriciteitstoevoer. (Zie Afb. 1)

Reiniging van de binnenkant: 1. Sluit de elektriciteit. 2. Open de deur en haal de opgeslagen waren eruit. 3. Reinig de wanden en de accessoires met een met water vochtig gemaakte spons en een beetje natriumbicarbonaat en droog het zorgvuldig af.

2. VERVANGING INTERNE LAMPEN

1. Sluit de elektriciteit. 2. Draai de twee schroeven van de bovenste lampenhouder los. 3. Maak de bovenste lampenhouder los van de TL-buis met de transparante bescherming. 4. Schuif de buis uit de onderste lampenhouder. 5. Verwijder de transparante beschermingsbuis. 6. Vervang de TL-buis. 7. Breng alles weer in dezelfde volgorde in de oorspronkelijke staat terug. (Zie Afb. 2)

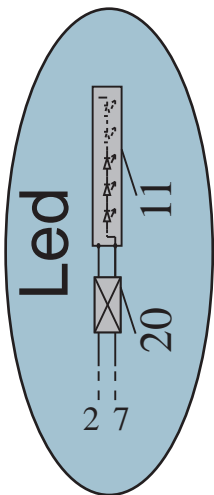
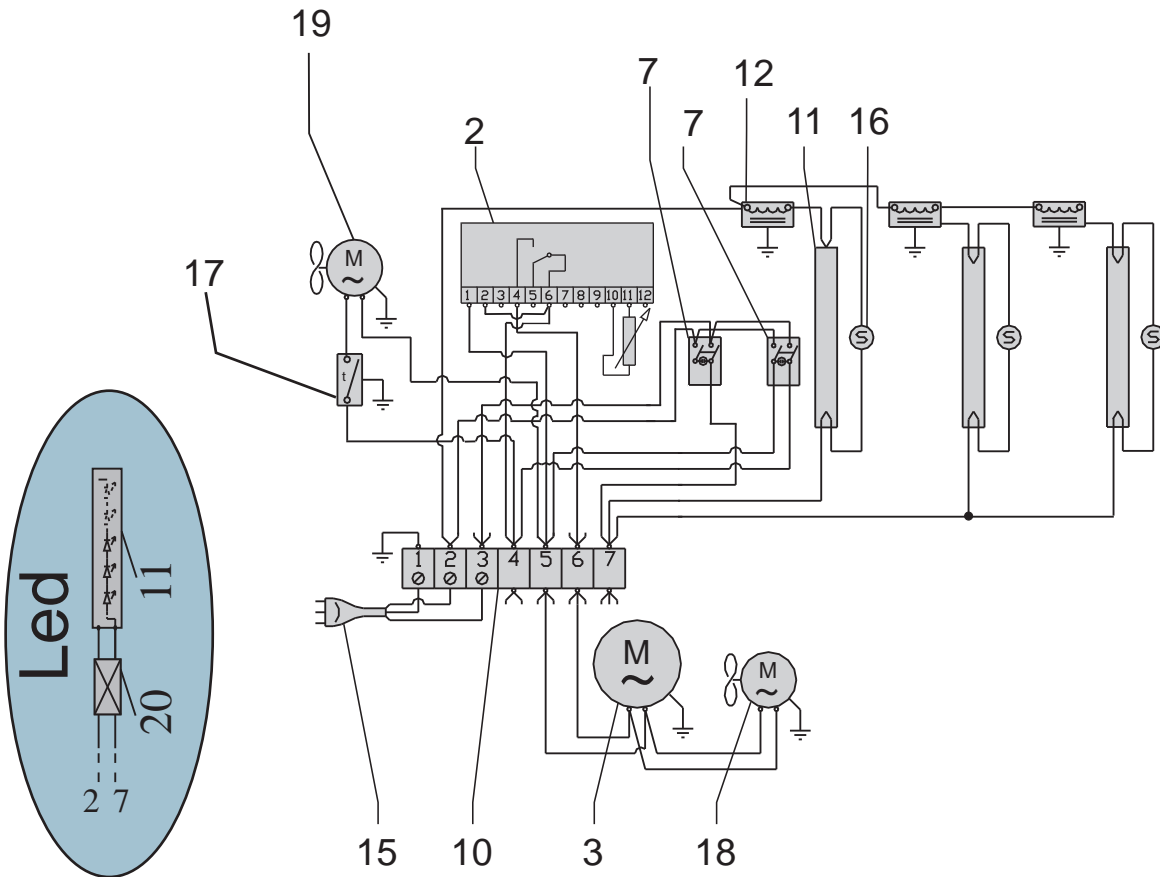
E

F

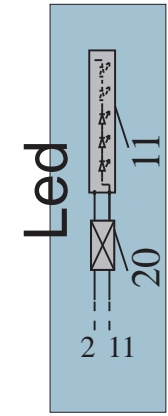
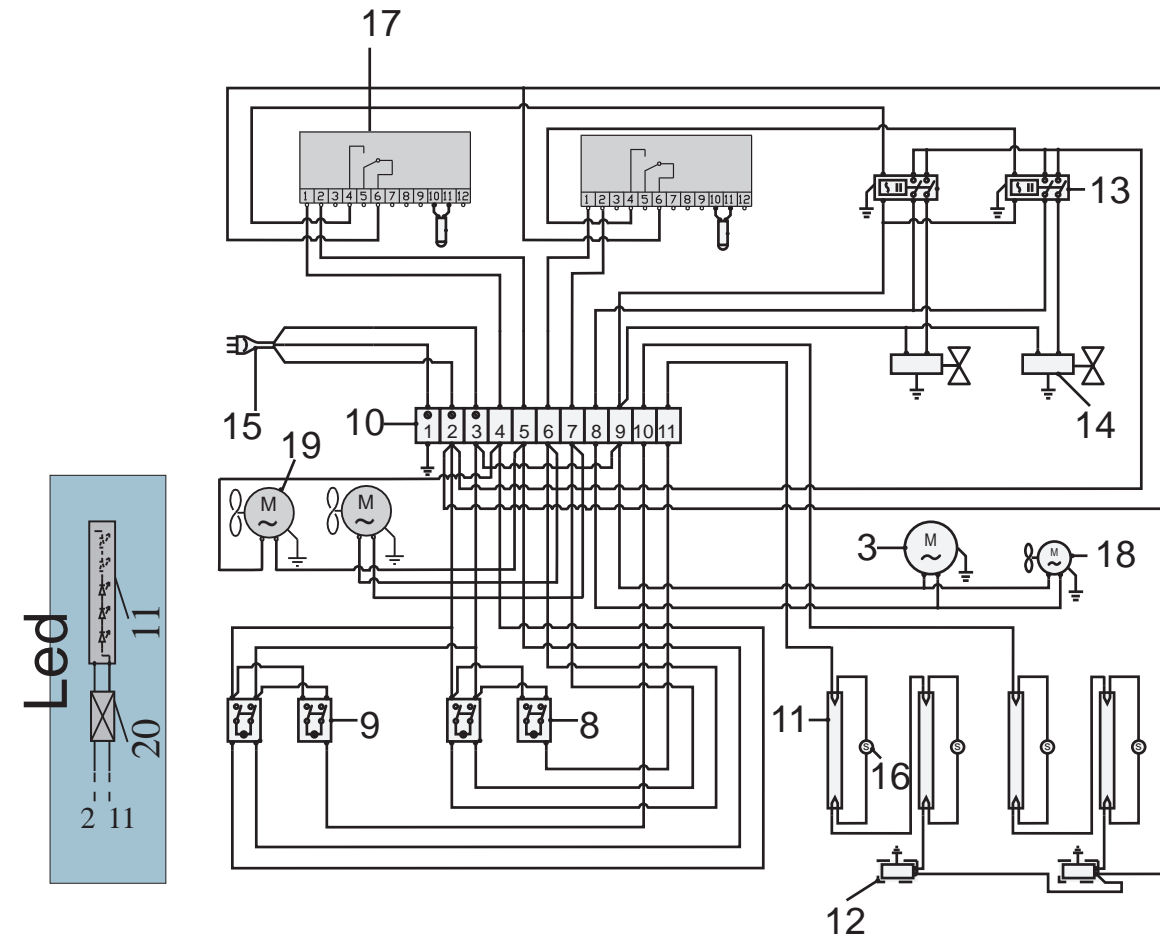
NL



GROTTA 600 (5TV)



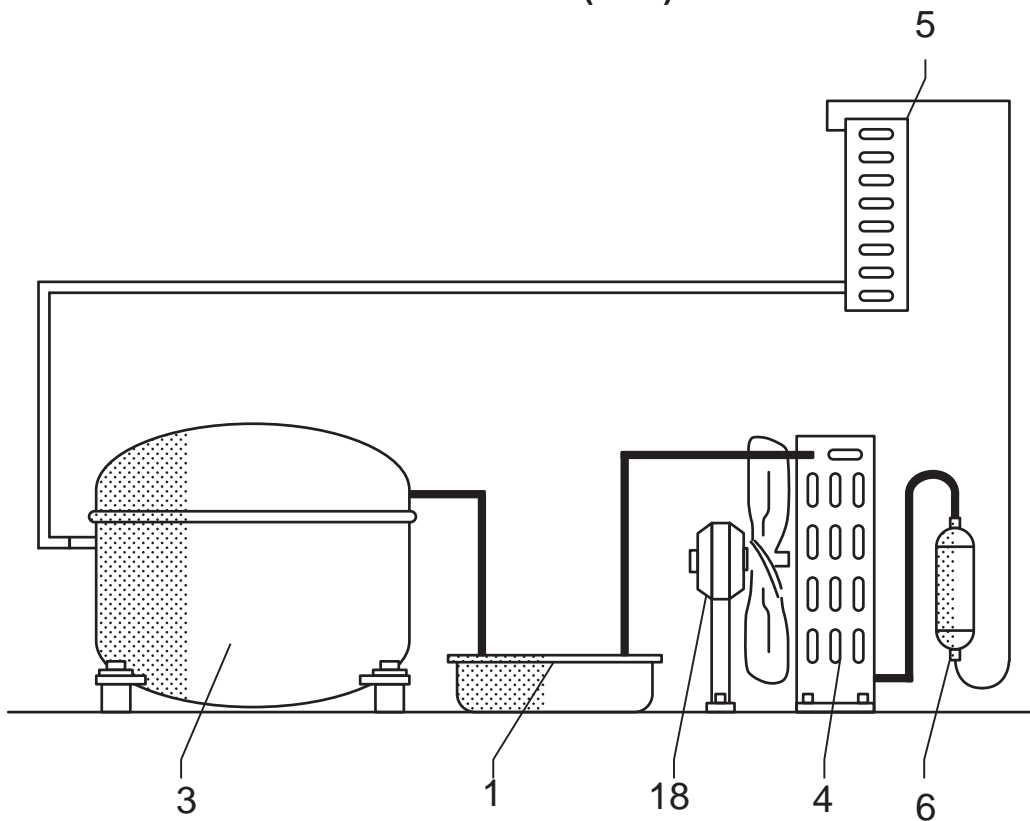
GROTTA 600 (2TV)



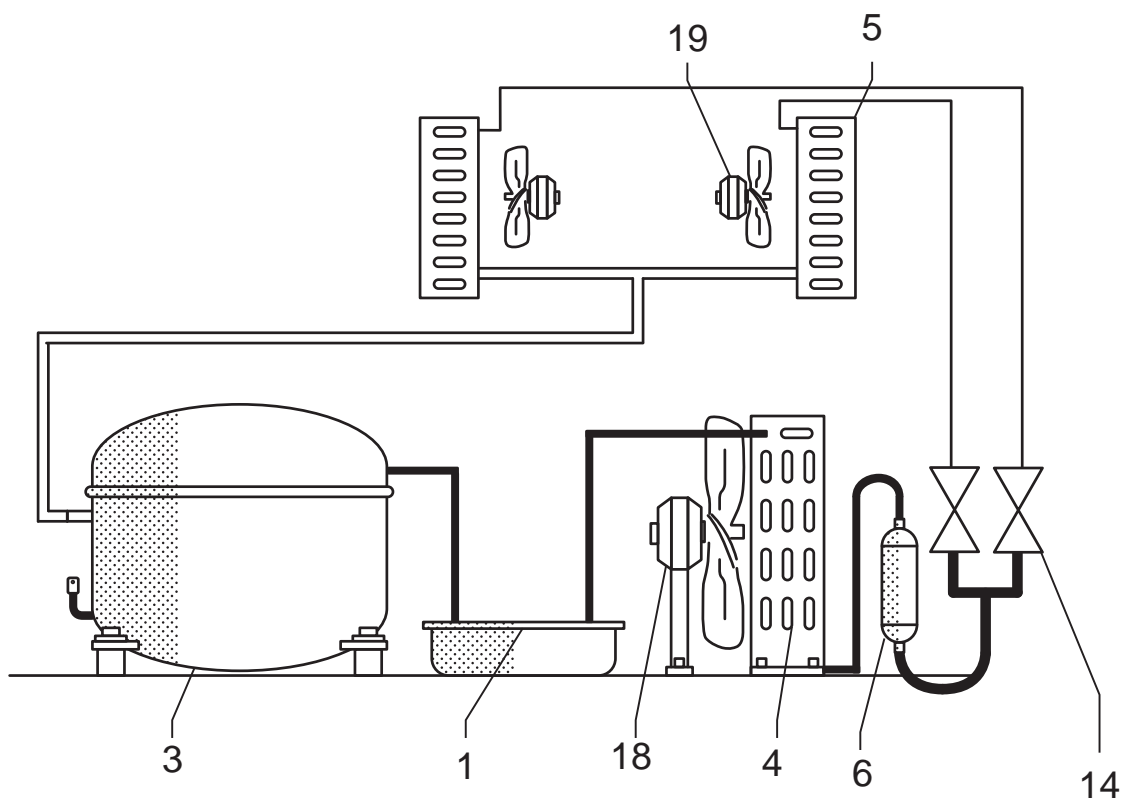
- I
- UK
- D
- E
- F
- NL
- P
- S
- DK
- FIN
- B
- GR
- CZ
- EE
- LV
- LT
- H
- M
- PL
- SK
- SLO



GROTTA 600 (5TV)



GROTTA 600 (2TV)



I

1)Bacinella 2) Centralina elettronica 3) Compressore 4) Condensatore 5) Evaporatore 6) Filtro
7) Interruttore 8) Interruttore 9) Interruttore 10) Morsettiera 11) Illuminazione 12) Reattore 13) Relè 14)
Solenioide 15) Spina 16) Starter 17) Termostato 18) Ventilatore condensatore 19) Ventilatore evaporatore
20) Alimentatore

UK

1)Tray 2) Electronic control board 3) Compressor 4) Condenser 5) Evaporator 6) Filter 7) Switch
8) Switch 9) Switch 10) Terminal board 11) Lighting 12) Reactor 13) Relay 14) Solenoid 15) Plug 16)
Starter 17) Thermostat 18) Condenser fan 19) Evaporator fan 20) Power supply unit

D

1)Wanne 2) Elektronische Steuerzentrale 3) Kompressor 4) Verflüssiger 5) Verdampfer 6) Filter
7) Schalter 8) Schalter 9) Schalter 10) Klemmleiste 11) Beleuchtung 12) Reaktionsapparat 13) Relais 14)
Solenoid 15) Netzsteckdose 16) Starter 17) Thermostat 18) Gebläse Verflüssiger 19) Gebläse
Verdampfer 20) Netzteil

E

1)Bandeja 2) Centralita electrónica 3) Compresor 4) Condensador 5) Evaporador 6) Filtro 7) Interruptor
8) Interruptor 9) Interruptor 10) Caja de bornes 11) Iluminación 12) Reactor 13) Relè 14) Solenoide 15)
Enchufe 16) Dispositivo de arranque 17) Termostato 18) Ventilador condensador 19) Ventilador
evaporador 20) Alimentador

F

1)Bassine 2) Unité de contrôle électronique 3) Compresseur 4) Condenseur 5) Évaporateur 6) Filtre
7) Interrupteur 8) Interrupteur 9) Interrupteur 10) Bornier 11) Éclairage 12) Réacteur 13) Relais 14)
Solénoïde 15) Prise de courant 16) Starter 17) Thermostat 18) Ventilateur condenseur 19) Ventilateur
évaporateur 20) Alimentateur

! BACINELLA DI EVAPORAZIONE AUTOMATICA

La maggior parte delle unità dispone di una bacinella di evaporazione automatica.
Anche l'acqua di sbrinamento può causare guasti considerevoli poiché può bucare il tubo che
fornisce il calore necessario per l'evaporazione dell'acqua o deteriorare la resistenza elettrica.
Quindi si raccomanda di prestare attenzione a questa bacinella e procedere alla sua pulizia
periodicamente.

! AUTOMATIC EVAPORATION BASIN

The majority of units, have a basin of automatic evaporation.
Even the defrost water can cause considerable damage, since it can pierce the tube
that provides the heat necessary for the evaporation of water or deteriorate the electrical
resistance.
So please pay attention to this basin and clean it periodically.

! AUTOMATISCHE VERDUNSTUNGSTASSE

Die meisten Einheiten haben eine Tasse mit automatischer Verdunstung.
Auch das Tauwasser kann erhebliche Schäden verursachen, da das Rohr dass
die notwendige Wärme für die Verdampfung gibt lochen kann oder es zu einer Verschlechterung
des elektrischen Widerstandes bringt.
Also bitte achten Sie auf diese Tasse und reinigen Sie diese regelmaessig.

! BENDEJA DE EVAPORACION AUTOMATICA

La mayoría de los equipos disponen de una bandeja de evaporación automática.
El agua de dishielo también puede provocar averías de consideración, ya que puede picar la
tubería que aporta el calor necesario para evaporar el agua o deteriorar la resistencia eléctrica.
Se recomienda pues, prestar atención a esta bandeja y proceder a su limpieza con periodicidad.

! PLATEAU D'ÉVAPORATION AUTOMATIQUE

La majorité des appareils disposent d'un plateau d'évaporation automatique,
L'eau du dégivrage peut également occasionner des pannes importantes, étant donné qu'elle
peut percer la tuyauterie qui apporte la chaleur nécessaire permettant l'évaporation de l'eau ou
encore abimer la résistance électrique.
Il est recommandé de prendre soin de ce plateau et de le nettoyer périodiquement.





COLD
ENGINEERING
TECFRIGO

TECFRIGO s.p.a.
42024 Castelnovo di Sotto
(Reggio Emilia) Italy
Via Galileo Galilei, 22
Tel. 0522.683246 / 0522.68844
Fax 0522.682196
Fax Uff. acquisti 0522.682311
Fax Uff. amm. 0522.688444
e-mail: info@tecfriigo.com
<http://www.tecfriigo.com>



Organizzazione con Sistema
di Gestione certificato
*Company with Management
System certified*

ISO 9001:2000

